THỎA THUẬN

VỀ MIỄN THỊ THỰC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ LIÊN BANG MI-AN-MA

CHO NHỮNG NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Mi-an-ma, dưới đây gọi là các "Bên ký kết";

Mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân của Bên ký kết này mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có giá trị được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia qua các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

2. Những người nói tại Khoản 1 Điều này được tạm trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia tối đa là 30 ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của Bên ký kết mà người đó là công dân, Bên ký kết kia có thể gia hạn thời gian tạm trú.

Điều 2

Khi công dân của Bên ký kết này và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ được bổ nhiệm là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự, các tổ chức quốc tế, các văn phòng thương mại của nước mình đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia, Bộ Ngoại giao Nước cử phải thông báo cho Cơ quan đại diện ngoại giao của Nước tiếp nhận trước khi những người này nhận nhiệm vụ và họ phải xin thị thực trước.

Điều 3

Các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau qua đường ngoại giao và trong thời hạn sớm nhất có thể được về việc thay đổi những quy định liên quan đến nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú đối với người nước ngoài.

Điều 4

1. Thoả thuận này không miễn cho những người mang các loại hộ chiếu kể trên nghĩa vụ tôn trọng pháp luật của nước sở tại.

2. Mỗi Bên ký kết có quyền từ chối nhập cảnh hay rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ nước mình đối với bất kỳ công dân nào của Bên ký kết kia.

Điều 5

Vì những lý do an ninh hoặc y tế, bất kỳ Bên ký kết nào cũng có thể đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc thi hành Thoả thuận này. Trong trường hợp đó Bên ký kết đưa ra quyết định đình chỉ việc thi hành Thoả thuận cần thông báo kịp thời cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

Điều 6

Thông qua đường ngoại giao, các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu quốc gia hiện hành, chậm nhất là 30 ngày trước khi Thoả thuận này có hiệu lực hoặc các mẫu hộ chiếu mới chậm nhất là 30 ngày trước khi sử dụng.

Điều 7

1. Thoả thuận này có hiệu lực sau ngày hai Bên trao đổi qua đường ngoại giao văn bản thông báo việc hoàn tất các thủ tục pháp lý theo quy định của mỗi nước.

2. Thoả thuận này có giá trị không thời hạn, trừ khi một Bên ký kết thông báo trước 3 tháng cho Bên ký kết kia bằng văn bản về ý định chấm dứt Thoả thuận này.

3. Thoả thuận này có thể được sửa đổi và bổ sung theo sự thoả thuận của hai Bên ký kết.

Làm tại Yangon ngày 22 tháng 6 năm 1998, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Mianma và tiếng Anh. Các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì bản tiếng Anh được dùng để so sánh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **CHXHCN VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **LIÊN BANG MI-AN-MA**
NGUYỄN MẠNH CẦM **Phó Thủ tướng** **kiêm Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**	ÔN GIÔ **Bộ trưởng Bộ Ngoại giao**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR

ON VISA EXEMPTION
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

******

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Union of Myanmar, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desirous of promoting their friendly relations;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party, who are holders of valid diplomatic, official passports, shall be exempt from visa requirement for entry into, exit from and transit through the other's territory at the border-checking points designated for international travel.

2. The passport holders referred to in the paragraph 1 of this Article shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of 30 days. Upon the request in writing of the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose citizens the passport holders are, the other Contracting Party may extend the permit of residence for those passport holders.

Article 2

As to citizens of each Party and members of their families, holding valid diplomatic and official passports appointed to work in diplomatic

mission or consular offices, international organizations, trade offices located in the territory of the other Contracting Party, the Ministry of Foreign Affairs of the Sending State shall notify the Diplomatic Mission of the Receiving State before such persons assume their duties and secure the necessary visa before their departure.

Article 3

Through the diplomatic channels, the competent authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible, inform each other of any changes in respective laws and regulations concerning the entry, exit and stay applied to foreigners.

Article 4

1. This Memorandum of Understanding shall not exempt the holders of the said passports from the obligations of respecting laws and regulations in force in the territory of the host country.

2. Either Contracting Party shall reserve the right to refuse the entry or to shorten the duration of stay of any citizen of the other Contracting Party.

Article 5

For reasons of national security, public order or health, either Contracting Party may, in whole or in part, suspend the implementation of this Memorandum of Understanding. Such a suspension or an abolition of the suspension shall timely be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channels.

Article 6

The Contracting Parties shall convey to each other through the diplomatic channels specimens of their diplomatic and official passports being used by each Contracting Party or the specimens of any new passport, at least 30 (thirty) days before this Memorandum of Understanding comes into force or before the passports' introduction.

Article 7

1. This Memorandum of Understanding shall take effect on the date of later notification by the Parties, through diplomatic channels, indicating

that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

2. This Memorandum of Understanding shall be valid for an indefinite period unless either Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Memorandum of Understanding before three months.

3. This Memorandum of Understanding may be amended or supplemented by mutual consent of the two Contracting Parties.

Done at Yangon on 22 June 1998, in duplicate in Vietnamese, Myanmar and English. All texts of this Memorandum of Understanding are equally authentic. In case of any divergence interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

NGUYEN MANH CAM
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR

OHN GYAW
Minister for Foreign Affairs